

RECONNAISSANCE
PHOTO INTERPRETATION

TERMINOLOGY

Prepared by the Translation Section
J-2 MACV

Ảnh
... số

~~II-2~~
Photo
..... Number

Ẩn
.. dưới
.. kín dưới

~~II-2~~
Hidden; Concealed
..... under; under
Well under

Bãi đáp
... .. trực-thăng

~~II-3~~
Landing site
Helicopter

Bán-kính
Đường
Trong đường thước

Radius
.....
Within a of ___ meters
Within a ___-meter
Within ___ meters of
Of ___-meter

Bản-dồ
... .. UTM
Chưa có trên

Map
UTM ...
Not shown on the ...

Bản Lào

Laotian Hamlet

Bao-bọc chung-quanh

Surrounded by (trees, houses, forest)
Enclosed by (fences, ditches)

Băng
.... ảnh
.... L.S.V
.... R.S.V

Strip
Photo
L.S.V
R.S.V

Bằng phẳng
Địa-thế

Flat
.... terrain

Bến đò
Thuyền đậu tại

Wharf
Boat(s) moored at a

Bến lội

River ford
River crossing point

Biã
Cạnh ...

Ở ...
Ở ... rừng
Ở ... ruộng

Biên-giới
..... Miên-Việt

Bỏ¹-hoang
Nhà
Làng
Đồn
Rẫy

Bờ
.. sông
.. đường
Hai .. sông
.. đất

Buôn Thượng

Bưng lầy
Giữa

Cách
.... lộ chừng ___ thước

Cách đo
.... .. ___ thước có
.... .. ___ thước về phía Tây-Nam có

Cách nhau
Ở¹.... .. ___ thước
... .. độ ___ thước

Cản chẵn trên sông

Cạn
Suối....

Edge
By the of
At the of
Beside the of
At the of ___
At the of the forest
At the of the rice-field

Border
Cambodian-Vietnamese

Abandoned; Unoccupied; Uncultivated(field
..... house;house.(only).
..... village; village
..... Post; Post
..... Field; uncultivated field.

Side; Bank
River; River
Road
Boths [ors] of the river
Earth embankment

Montagnard Village

Swamps
Marshes
Among



From
Approximately ___ meters the road

Away; From there
___ meters, there is (are);
___ meters, there is (are)
___ meters to the South-West there is(are)

Apart
Located ___ meters
Approximately ___ meters

Barricade across the river

Shallow
..... stream

Canh-tác
Rẫy đang
..... mạnh

Cultivation; Cultivated
Fields under; Fields being
.....
Intensive cultivation; Intensively
.....

Canh bên

Next to; Beside; Adjacent to; Close to; Near

Cao
Cây ...

Tall; High
..... trees; trees.

Cao cẳng¹
Nhà
Chòi
Cao xạ

Stilt; Stilted
House built ons; house
Hut built ons; hut.

Cao xạ

See "Phông Không"

Cán nhà

Structure

Cận sơn
Vùng

Foot-hill
..... area

Cấp (cỡ)
Đồn ... Đại-dội

Size
Company Post.

Cát
... dấu trong rừng
... dấu một phần dưới cây
... dấu sâu trong rừng
... dấu tận rừng sâu
... lẻ-loi
... lộ-thiên
... tập-trung
... tập-trung thành nhiều nhóm
... rải-rác thành từng nhóm
... thành nhóm ___ hay ___ cái

Built; Constructed
Hidden (or concealed) in the forest (or
jungle)
Partly hidden (or concealed) under trees
Hidden deep in the forest
Hidden in deep forest
..... isolatedly
..... in the open
..... close together; clustered together.
..... in several clusters
..... in dispersed clusters
In clusters of ___ houses or ___ houses
each.
House separately.

Nhà ... biệt-lập

Cầu
... beton
... dây
... hư xe qua được
... khi
... Sắt
... Gập
... Xe lửa

Bridge
concrete.....
wooden.....
Damaged..... but still passable (or
negotiable) by vehicles.
Foot.....
Iron frame.....
Collapsed.....
Railroad

Cây	Tree
... rậm-rạp	Bushy
... cao	Tall
... ăn trái (quả)	Fruit
... trụi lá	Bare; Stripped
... đốn ngã	Cut down; Felled
Cồn cát	Sandy shoal(s)
Còn lại ___ nhà	With ___ houses remaining (or left)
Cơ-sở [VC]	[VC] installation
.. .. sản-xuất	Agricultural production
Công-binh-xưởng [VC]	[VC] Machine shop
Cũ	Old
Nhà ..	... house
Rẫy ..	... cultivated field
Ruộng ..	... rice-field
Cụm cây	Tree cluster; Tree clump
Cụm rừng	Small thicket; Small wood
Chạy qua	Running through; Running across; Running by
Chạy qua	Passing through; Passing across; Passing by
Chảy qua	Flowing through; Flowing across; Flowing by
Chạy qua	Running through; Running across; Running by
Chằng-chịt	Interlacing
Đường mòn .....	..... trails
Sông ngòi .....	..... rivers and watercourses
Kinh rạch .....	..... canals and creeks
Chân đồi	Hill base
Dưới	At
Chòi	Lean-to(s)
.... cao cẳng	See "Cao cẳng"
.... chứa lúa	Paddy storehouse; Paddy storage
Chồng phủ	Overlap; Overlapping
Chưa lập	Not yet organized
Nhà Áp Tân-Sinh	Houses ... ..into New-Life Hamlets
Chứng	Approximately
Chướng ngại vật	Obstacle; Barricade

///)

Dẫn đến
Đường mòn

Access
..... trail

Dẫn đi
Đường mòn

Leading to
Trail

Dấu-vết
... .. xử-dụng
... .. hoạt-dộng
... .. canh-tác
... .. đào-xới
... .. đường mòn
... .. khả-nghi
... .. oanh-kích
... .. oanh-tạc
... .. oanh-kích mới
... .. oanh-kích cũ
... .. phá rừng
... .. sinh-hoạt
... .. xử-dụng thường-xuyên

Traces; Indications; Signs
..... of use
..... of activity
..... of cultivation
..... of digging
..... of trails
Suspicious
..... of a (previous) airstrike
..... of a (previous) bombardment
..... of a recent airstrike
..... of an old airstrike
..... of clearing in the forest
..... of life
..... of frequent use

Diện-tích
Khu rẫy mẫu

Surface area
Cultivated area having a of _____
hectares.

Dọc theo
... .. hai bên suối
... .. trảng

Along
..... both sides of the stream.
..... the clearing

Dưới

Under

~~///)~~

Đá lỏi-chồm
... .. giữa suối
Cồn cát có

Clusters of rocks; Outcropping of rocks
..... .. in the stream
Sandy shoal(s) with

Đại-cương
Tin-tức

General
..... information

Đài Chiến-sĩ; Đài Kỷ-niệm (Tử-Sĩ)

War Dead Monument

Đám rẫy

Cultivated field

Đám ruộng

Rice-field

Đãng cá
..... giữa suối

Đào phá
Đoạn đường bị

Đậu
Thuyền ... tại bến
Thuyền ... trên sông

Địa-thế
... .. toàn là ____
... .. $\frac{1}{2}$ là ____
... .. $\frac{3}{4}$ là ____

Điểm
..... đề-nghị mục-tiêu
..... đề-nghị mục-tiêu hành-quân
..... khả-nghi xin xác-nhận
..... vượt sông

Đồ nát
Nhà

Đồi
... cao
... cây rậm
... thấp
... trọc

Đồn
... cấp (cố) đại-dội
... tam-giác
... bàn còn trần dong
... bỏ-hoang
... diên Cao-su

Đống
..... ruộng
..... hoang
..... khô,
..... trộng
..... lầy

Đống củi nhỏ

Đường đến
Đường mòn

Fish trap(s)
..... in the stream.

Dug up; Cut
... .. section of road

Moored
Boat at a wharf
Boat on the river

Terrain
..... consists entirely of ____;
..... is entirely covered with ____.
 $\frac{1}{2}$ of consists of ____
 $\frac{3}{4}$ of consists of ____

Point(s)
Recommended targets
Targets recommended for [land] operations.
Suspicious to be confirmed
River ford

Ramshackle
..... house

Hill
High
..... covered with bushy trees
Low
Bare

Post
Company-size
Triangular
..... still occupied by friendly forces;
Occupied friendly
Abandoned; Unoccupied
Rubber plantation

Field
Rice
Uncultivated
Dry
Open
Swamps; Swampys;
Marshes; Marshys.

Pile(s) of firewoods

Access
..... trail

Đường
 bán-kính
 đất
 kính
 trái đá
 tráng nhựa
 xe chạy được

 xe be
 xe bò
 xe lửa
 xâm-nhập

Đường mòn
 liên-lạc
 xuyên-sơn

Gặt
 Rãy lúa đã ... xong

Gần
 ... bên

Gò
 .. đất
 .. mối

Giao-thông hào

Giống đất nhỏ

Giữa
 rừng
 đồng trống
 bưng lầy
 trảng

Hàng
 cây cao

Hào

Road
 Radius
 Dirt
 Diameter
 Paved
 Asphalted
 Trafficable; passable by vehicles.
 negotiable by vehicles.
 Timber-truck
 Ox-cart trail
 Railroad
 Access; lead-in [See also
 "Khả-nghi đường xâm-nhập"].

Trail; Path
 Liaison
 Mountain

II

To harvest
 Harvested rice-field

Near
 Close to; Near; Nearby

Hillock
 Hillock; Knoll; Earth mound
 Ant hill

Communication Trench

Small cultivated hill; Cultivated hillock

In; Among
 .. forest (jungle)
 open fields
 swamps
 .. a clearing

III

Row
 ... of tall trees

Ditch; Trench

Hiếm-trở
Rừng núi

Rough; Rugged
. jungle [or: forest] and mountains

Hình
. chữ L
. chữ Nhật
. chữ T
. chữ U
. tam-giác
. tròn
. vòng cung
. vuông

Shape(d)
L-
Rectangle- (or: Rectangular)
T-
U-
Triangle- (or: Triangular)
Circle- (or: Circular)
Crescent-
Square- (or: Square)

Hoa màu
Ruộng rẫy có

Crop
Cultivated fields with ;
Cultivated fields having

Hố
. . bom
. . cá-nhân
. . đào theo phím dương-cầm chắn ngang
lộ.
. . tròn
. . tròn giống hố cá-nhân
. . tròn giống vị-trị súng-cối
. . tròn giống vị-trị súng phòng không

Holes; Ditch
Bomb crater
Foxhole
Piano-key pattern ditches across the
road.
Round hole
Round hole similar to foxhole
Round hole similar to mortar emplacement
Round hole similar to anti-aircraft gun
emplacement.

Hư-nứt
Nhà cửa đã

Ramshackle
. houses

II-(

Kế bên

Next to; Close to; In close vicinity of__

Kế cận

See "Kế bên"

Kết-quả giải-đoán

Interpretation results; Interpretation

Kiểu

Type

. Kinh
. Thượng
Nhà cất theo Thượng
Nhà cất theo Kinh

Vietnamese
Montagnard
Montagnard- structure
Vietnamese- structure

Kinh

Canal

Khả-nghi	Suspicious
Điểm ..... .....	..... points Suspected _____
..... có VC ẩn-náu	..... presence of VC.
..... có VC ẩn-náu bên trong	..... VC shelter(s)
..... có VC hoạt-động tại đây	..... area of VC activity
..... có VC lợi-dụng ẩn-náu	..... of being covert VC shelter. (s)
..... có VC trà-trôn	..... of being co-inhabited by the VC
..... đường xâm-nhập VC	..... VC infiltration route.
..... nơi trú-quân VC	..... VC troop location
..... VC đặt cơ-sở tại đây	..... VC installation
 Khai-phá	 Cleared
Rẫy dang trong rừng	Field for cultivation being in the jungle (or forest)
Khu dang trong rừng	Area being in the jungle (or forest).
 Khai-thác	 See "Canh-tác"
Khe núi	Canyon; Cañon
Khe nước	See "Khe suối"
Khe suối	rivulet; Brook
Kho chứa; Kho chứa	Storage; Storehouse
Không có	Without; Having no ; With no.
..... đường bộ xâm-nhập	..... access land routes.
..... Trên bản đồ	Not shown on the map
Vị trí súng phòng không... súng	Antiaircraft gun emplacement... gun.
Không còn sử-dụng nữa	No longer in use; Abandoned
Đường xe bò	Ox-cart trail ox-cart trail.
Mô hình đơn tam-giác ..... .....	..... life-size model of a triangular post; Life size model of a triangular post
 Khu	 Area
..... có	..... showing
..... đình-diễn	Land development Center
..... Làng	Village
..... Nhà	Housing area

... oanh-kích tự-do
... oanh-tạc tự-do
... phá rừng
... rẫy
... xóm

Free - strafing area
Free - bombing area
See "Phá rừng"
Cultivated area; Cultivated field. See
also: "Rẫy"
Housing area; Hamlet

Khung nhà

House frame



Làng

.... trên ___ nhà
.... gồm ___ nhà

Village

..... of over ___ houses
..... having ___ houses

Lều

... cá-nhân
... vải

Hut

Individual tent
Tent

Lô

.. gạch
.. than
.. than còn đang đốt

Kiln

Brick
Charcoal
Charcoal in use

Lộ

Đường ..
Quốc ..

Road; Highway

Road
National Highway

Lớn nhỏ

Thà

Large and small

..... houses

Lùm cây

See "Cụm cây"

Luống

Rẫy trồng thành
..... hoa màu

Furrow; furrows; furrowed

..... field; Field cultivated in.....
..... field with crop

Lũng-chũng

See "Sườn"

Lược-dó

Sketch

Lưới Ô

Grid

Lưu-thông

... .. được
... .. tốt
Đường tốt
Đường xe được
Kênh thuyền nhỏ được

Communications

Negotiable.
Passable; Trafficable; Navigable; /
Trafficable; In good condition
..... road; Road
Road by vehicles.
Canal by small boats

Mả	Grave
Mái	Roof
... đã hư,	Damaged
Nhà ... lá	Palm-roofed house
Nhà ... ngói	Tile-roofed house
Nhà ... tôn	Metal-sheet-roofed house
Nhà ... tranh	Thatch-roofed house
Nhà thủng ...	House with breached
Mẫu	Hectare(s)
Khu rẫy chừng ___ ...	Cultivated area of approximately ___(s); Cultivated area covering a surface of approximately ___(s).
Mây	Clouds
... phủ; ... che	Clouded; Masked by
30% ... phủ; 30% ... che	30% clouded; 30% masked by
Mô hình dôn	Life-size [or: Actual] model of post
Mô-tả mục-tiêu	Description of objective
Một phần	Partly
Ẩn ... ..	..... hidden
Lộ ... ..	..... exposed
Một số ít	A small number [of ___]
Mờ; Không rõ	Blurred; Unclear.
Ảnh ..; Ảnh .....	..... photo(s); photo(s).
Mương	Ditch
Đường .....	.....

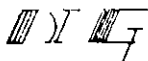
Nền	Foundation	structure.
... nhà	..... of house;	of /
... dôn	..... of post	
	<u>recommen</u> d; The word "former" be added and placed before the word "house" [or: "post"] since the term "nền nhà" nor- mally indicates that remaining of a formerly existing structure.	

Nối dài ra ngoài
Mặt-khu này vùng phủ
trùm

(To) extend beyond
This secret zone the
photographed area

Nơi canh-tác

Agricultural site



Ngã²
Đường mòn dẫn đi nhiều [các]...

Direction(s)
Trails leading to several [or:
various](s)

Ngã ba
... .. đường
... .. kinh
... .. sông
... .. suối

Junction
Road
Canal
River
Stream

Ngã tư¹
... .. đường
... .. kinh
... .. sông
... .. suối

Intersection
Road
Canal
River
Stream

Ngang dọc
Đường mòn chạy
Kinh rạch
.....

Crisscross; crisscrossing; crisscrossed /
..... trails
..... canal and creeks

Ngập nước
rừng tràm
.....

Flooded
..... indigo forest

Ngôn-ngang²
Cây đốn ngã nằm
.....

Haphazard; haphazardly
... felled trees [or: cut down trees
lying]
Graveyard

Nghĩa địa



Nhà

Structure; House

Recommendation as to use of words
"house" and "structure" in translations of
RFI reports:

"House" is defined in the Merriam Webster International Dictionary as "a structure intended or used for human habitation". In that "house" is normally in reference to structure(s) intended for or being used as a permanent dwelling or living quarters, it is recommended that the use of this word (house) be isolated to those instances when a permanent or semi-permanent-type structure is actually described as being inhabited by people.

As defined in the M.W. dictionary it is seen that the word "structure" acts as the collective term relating to the end product of a building action or construction effort. Keeping this qualification in mind, it is recommended that all stated or implied non-permanent or semi-permanent building constructions or their remains be qualified by the word "structure". This word tells the reader of the report that the interpreter did not or could not qualify the role (e.g., dwelling (human), shelter (livestock), depot, camouflage) played by a given building.

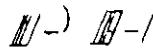
Nhiệm-²anh
 phu² trũm ____
 phu trũm vũng Bẻn-Cát

Photo; photos; photo ____ mission
 The cover; The photo mission
 cover ____.
 The cover Bẻn-Cát area.



Ô² sung

See "Vi-trí sung"



Phá (See also "Khai-phá")
 Khu... rừng

[To] clear; cleared; clearing
 Clearing in the jungle [or forest]
 Cleared area in the jungle [or forest]
 Area cleared in the jungle [or forest]

Phân-tán
 thành các nhóm nhỏ

Scattered
 In small.... groups

Phân còn lại
 gồm

Remainder
 composed of; consists of

Phiếu đề-nghị mục-tiêu số'

Target recommendation # _____

Phiếu kiểm-sóat tin-tức bằng
 không-ảnh

Intelligence air photo confirmation report

Phi-dạo

Runway

Phi-trường
 ... băng đất nện

Airfield
 with tamped earth surface
 Anti-aircraft ____

Phong không

Phu trũm

Vũng....

To cover; covered; photographed
 The photographed area; the area
 covered by the photographs.

Qui-tu	Clustered together
Quốc-lộ	National highway
	
Rach	Canal
Ranh	Boundary
Liên	Joint
Liên tỉnh Biên-Hòa - Phước-Tuy	Joint Bien-Hoa - Phuoc-Tuy Province
.....
Rãnh	Ditch
Rậm [or Rậm-rạp]	Dense; Heavy; Thick
Cây .....	..... growth of trees; .....cluster of / trees.
Cụm cây ...	..... tree cluster; tree clump.
Đám ___ ...; cụm ___ ...	..... growth of ___; cluster of ___
Rừng ...	..... forest; jungle.
Rẫy	Cultivated field
Rõ	Clear
Ảnh ..	..... photo(s)
Ảnh không ..	See "H"
Ruộng	Field; Rice-field (because "ruộng" is commonly used in RPI reports as a contraction for "ruộng lúa").
..... rẫy	Cultivated
..... lúa	Rice-.....
..... mía	Sugar-cane field
..... muối	Salt-marsh; Salina
..... ngô [bắp]	Corn-.....
..... sắn	Manioc
Rừng	Forest; Jungle.
.... cao-su	Rubber tree (or plantation)
.... chổi	..... underbrush; undergrowth
.... trầm	Indigo (cajeput, malaleca)
.... tranh	Cogon .....(a tall coarse grass, used for thatching)
Sa bần _____	Life-size model of _____. ("Sa bần" normally means "Sand Table"; however when used in RPI reports it has the meaning above)
Sát	See "Kê bên"
Sâu	Deep
Nhà cất ... trong rừng	Houses built in the forest
Nhà cất tận rừng....	Houses built in.... forest

So (so-sánh)	Comparison
.. với NA ___ ngày ___ không thay-dổi	..... with Photo Mission # ___ conducted on ___ shows no changes.
.. với NA ___ ngày ___ giảm [hoặc tăng] ___ nhà.	..... with Photo Mission # ___ on ___ shows a decrease [or: uncrease] of ___ structure(s).
.. với NA ___ ngày ___ có ___ nhà	Photos of Mission # ___ taken on ___ show ___ houses.
Sóc Thượng	Montagnard hamlet
Số	Number
.. ảnh	..... of photos
Ảnh ..	Photo
Sông	River
.... ngòi	Watercourses
.... ngòi chằng-chịt	Interlacing watercourses
Suối	Stream
Sườn	Slope
.... đồi	Hill
.... núi	Mountain; versant.
///	
Tàn cây	Foliage
Ẩn dưới rậm	Hidden under thick
Tận rừng sâu	Deep in forest [or: jungle]
Tập trận giả	Field exercises
Lô hình đồn dè	Actual model of post for
Tin-tức	Information
... .. chi-tiết	Detailed
Tỉnh-lộ	Provincial Road
Tổng-kết	Recapitulation; Recapitulative; to recapitulate.
Tờ trình ... ..	..... report.
Tuyến	Line (s)
..... chiến đấu	..... of combat trenches and fortified works
..... giao thông hào	..... of communication trenches
Hố cá nhân đào thành .....	..... of foxholes

Thung-lũng	Valley
Thuyền	Boat
... đậu tại bến	... moored at a wharf
... đậu trên sông	... moored on the river
Thưa	Sparse; Light
Đám cây ....	..... growth of trees
Rừng ....	..... forest; jungle.
Thường-xuyên	Frequent; Frequently
Đường mòn sử-dụng	Frequently-used trail
Dấu-vết sử-dụng	Indications of frequent use.
Thuyền	Boat
..... đậu tại bến	.... moored at a wharf
..... đậu trên sông	.... moored on the river

III

Trại giam	Detention camp
Trạm	Station
.... giao-liên	Commo-liaison
.... nghỉ chân	Halt [or: transient]
.... tiếp-tế	Supply
Trảng	Clearing; Cleared area
..... trồng	Open
..... có nhiều vũng nước	..... having many ponds filled with water.
Triền núi	Mountain slope; Versant
Trên	On
Trong	In; Within
..... khu tứ-giác [da-giác] ____	..... the area enclosed by ____
Trồng	Planted with; Planted
Rẫy ngô [bắp]	Field corn
..... trọt	See "Canh-tác"
Rẫy thành luống	Furrowed fields; Fields cultivated in furrows.
Trục lộ	Road; Road axis.
.... .. giao-thông	Axis of communications
Trụi	Bare; Stripped
Cây lá	.... tree; tree.

Ụ đất

Earth mound

Ven _____

Along; Alongside; Along the edge of _____
At the edge of _____

Về phía
_____ thước Bắc.

To the [direction]
_____ meters North.

Vị-trí
.. ... súng máy [Ô súng máy]
.. ... súng [ô súng] phòng không
..... súng phòng không liên hợp

Position; Emplacement
Machine gun
Anti-Aircraft gun
Anti-aircraft gun battery.....

Vuông cây

Tree clump
Tree cluster
Grove

Vườn
..... cây
..... chuối
..... cây ăn trái ;

Grove
..... of trees; Tree
Banana
Orchard

Xếp đặt
Nhà giống sóc Thượng

Arranged; In an arrangement
Houses similar to that
of a Montagnard hamlet.

Xóm
... nhà

Populated area
Housing area

Xung-quanh
..... có _____

Around; In the surroundings; Surrounded
by; enclosed by
Surround ed by..

..... không thấy dấu-vết sinh-
hoạt.

In the surroundings there are _____;
There are _____ in the surroundings
Around this place there are _____;
Enclosed by [a fence or a ditch]
No sign of life; No indication of acti-
vity in the surroundings.